

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO/ MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

**ENTRE / BETWEEN**

**LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL BASC  
WORLD BASC ORGANIZATION**



**Y / AND**

**LA DIRECCIÓN GENERAL DE ADUANAS  
DE COSTA RICA**

## **OBJETIVO**

Fortalecer los lazos de cooperación entre la Organización Mundial BASC y las Aduanas con el fin de prevenir la utilización del comercio legal para el contrabando de mercancías, terrorismo y otras formas de violaciones a las leyes aduaneras, promoviendo la facilitación del movimiento fronterizo de personas y mercancías

## **OBJECTIVE**

*To strengthen Customs/ Business (World BASC Organization) cooperative ties to prevent drug trafficking, terrorism, commercial smuggling and other methods of Custom fraud, and to facilitate the legitimate cross border movement of people and goods.*

## Antecedentes

El Comercio mundial como el motor del progreso económico para el nuevo milenio, circunda el globo desarrollando empresas fuertes, creando empleos, aumentando el poder económico de las naciones. Esta cadena vital une a las naciones vinculando a los negocios y hace posible el Intercambio internacional, pero junto con la prosperidad y el desarrollo de robustos mercados mundiales se pueden desarrollar actividades ilícitas que comprometen la integridad del proceso, de las empresas y de las naciones afectadas.

Considerando que tanto el contrabando de mercancías, el terrorismo, el desvío de sustancias químicas utilizadas para su fabricación, y las violaciones de leyes aduaneras constituyen un peligro para la salud, la seguridad y la moralidad publicas, perjudicando la actividad lícita de todas las partes que actúan en el marco del comercio y del transporte internacional, las compañías de cada segmento del comercio se están uniendo para formar cadenas integrales que ayudarán a protegerse de las organizaciones al margen de la ley y de esa manera mantener y fomentar sus mercados lícitos.

Considerando que una mayor cooperación ayuda a evitar de manera más eficiente el fraude aduanero, el contrabando, el tráfico ilícito de estupefacientes y el desvío de productos químicos precursores de estupefacientes.

Considerando, que esta cooperación sería benéfica para el fomento del Comercio Internacional de bienes y servicios.

## History

*As an engine of economic progress for the new millenium, world trade encircles the globe developing strong companies, creating employment, and increasing the economic power of nations. This vital chain binds nations and businesses and makes international trade possible. But together with prosperity and the development of robust world markets, illegal activities may arise, compromising the integrity of trade, of the companies and of the affected nations.*

*Considering that terrorism, the smuggling of merchandise and narcotics, the diversion of chemical substances used for the manufacture of illegal drugs and the violation of customs laws constitute a hazard for health, security and public morality, thus affecting the legal activity of all the parties that act within the framework of legal commerce and international transportation, companies in each segment of commerce are joining to form integral chains which will help protect them from criminal organizations and in that way keep and promote its markets.*

*Considering that a greater cooperation helps prevent customs fraud, contraband, illicit drug trafficking, and the diversion of chemical products for manufacturing drugs in a more efficient way.*

*Considering that this cooperation should be beneficial for promoting International Trade of goods and services*

**han decidido**

**Con ocasión a la XXIV Reunión de Directores Generales de Aduanas de América Latina, España y Portugal, llevada a cabo en Managua del 21 al 24 de Octubre de 2003**

***It has been decided***

***On the occasion of the XXIV Meeting of General Directors of Customs Administration from Latin America, Spain and Portugal, which will take place in Managua, October 21-24 2003***

1. Promover la cooperación recíproca y voluntaria entre la Organización Mundial BASC (OMB) y la Dirección General de Aduanas de la República de Costa Rica.

*To promote the reciprocal and voluntary cooperation among World BASC Organization (WBO) and Customs Administration from Costa Rica.*

2. Fomentar el intercambio de información comercial entre las partes que ayude a evitar de manera más eficiente el fraude aduanero, el terrorismo, el contrabando, el tráfico ilícito de estupefacientes y el desvío de productos químicos precursores de estupefacientes.

*To promote the exchange of commercial information among the parties which will help avoid terrorism, customs fraud, contraband, drug trafficking and the diversion of chemical products for manufacturing drugs in a more efficient manner.*

3. Contribuir en el intercambio de experiencias que le permita al sector Empresarial, reducir la vulnerabilidad de los despachos comerciales y de las instalaciones.

*To promote the exchange of experiences in order to allow the Private Sector to reduce the vulnerability of commercial shipments and factories.*

4. Promover y apoyar el fortalecimiento de los estándares de seguridad y protección de los miembros de la OMB

*To promote and support the security and protection standards of the members of WBO*

5. Examinar e instrumentar de común acuerdo, los diferentes medios susceptibles de mejorar la colaboración y las consultas periódicas entre las partes.

*To examine and establish through common agreement the different means which may improve the collaboration and periodical consultation among the parties.*

6. La OMB ofrecerá a las administraciones firmantes del acuerdo, acceso directo a la base de datos de los certificados BASC, con el fin que puedan realizar análisis de riesgos en los procesos de comercio internacional

*World BASC Organization will offer to the signing parties of the Agreement direct Access to the certifies BASC – database in order to facilitate risk analysis in the International trade process.*

7. A este Acuerdo Voluntario se podrán adherir otras organizaciones o entidades, para lo que deberán tener la aprobación de la mitad mas uno de los firmantes iniciales.

*Other organizations or entities may join this Voluntary Agreement, for which they must have the approval of over half of the initial signing parties.*

## DECLARACIÓN DE INTENCIÓN

Este Memorando de Entendimiento está basado en el Acuerdo firmado con ocasión del Primer Congreso Mundial BASC y Programas de Cooperación de Asociaciones Empresariales realizado en Cartagena de Indias, Colombia el 17 de mayo de 2001 (anexo) y en donde participaron los países BASC, las aduanas de Estados Unidos, Francia, España, Colombia, Ecuador, México, Organización Mundial de Aduanas, Cámara de Comercio Internacional y Organización de Estados Americanos.

Las partes reconocen que este Memorando de Entendimiento constituye una primera etapa hacia el desarrollo de otras medidas de cooperación, a fin de plasmar en los hechos el espíritu en el cual ha sido redactado este documento. Las partes manifiestan su ánimo de cooperación y de mutuo apoyo revisando y mejorando periódicamente estas directrices.


**Firmado en Managua, el 23 de Octubre de 2003, en el marco de la XXIV Reunión de Directores Generales de Aduanas de América Latina, España y Portugal**

## DECLARATION OF INTENT

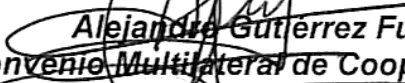
*This Memorandum of Understanding is based on the signed agreement with occasion of the First BASC Worldwide Congress and Business Partnerships which took place in Cartagena, Colombia on May seventeenth 2001, with the participation of BASC Countries, Customs Administration from United States, France, Spain, Colombia, Ecuador, Mexico, the World Custom Organizations, International Chamber of Commerce and Organization of American States.*

*The parties acknowledge that this Voluntary Agreement constitutes a first stage towards the development of other cooperation measures, which should be in accordance with the spirit in which this document has been written. The parties will express their spirit of cooperation by periodically revising and improving the points contained herein.*

*Signed in Managua, October 23 de 2003*

  
**Mayra Hernández de Cavalier**  
**Presidente**  
**Organización Mundial BASC**

  
**Lic. Francisco Fonseca Montero**  
**Director General de Aduanas de**  
**Costa Rica**

  
**Alejandro Gutiérrez Fuentes**  
**Secretaría del Convenio Multilateral de Cooperación Aduanera entre las**  
**Administraciones de Aduanas de América Latina, España y Portugal**